

CURRICULUM VITAE

**PATRICIA CROTTY
VIA BALESTRIERI, 22
PESARO 61100
ITALIA**

CELL: 338-7572961

NATA: 11.9.1961 A SAN FRANCISCO U.S.A.
CITTADINANZA: IRLANDESE
RESIDENZA: PESARO, ITALIA

LAVORO

dal 2005: TRADUTTRICE FREELANCE

Traduzione di testi legali, finanziari, e commerciali dall'italiano all'inglese.
Lavoro con molte agenzie italiane ed europee. Sono specializzata in testi legali, finanziari, commerciali, e marketing, inclusi contratti, statuti, documenti legali, bancari e societari, bilanci aziendali, rapporti annuali, comunicati stampa, articoli finanziari, progetti per l'emissione di titoli, informazioni per investitori, manuali assicurazione qualità, patti azionari di ditte leader in Italia, insieme ai testi turistici e sull'enologia.

Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) n. tessera 211009.

1997-2005: SINTHESI SRL GRUPPO SIFA, PESARO

(Ditta di arredamento per negozi)

Addetta ufficio acquisti/produzione (1999/2005)

Programmazione e preparazione di ordini di acquisto e conto lavorazione, gestione fornitori, sollecitazioni materiale, registrazione documenti di trasporto, gestione dati di magazzino su sistema computer AS/400. Traduzione di testi tecnici/legali interni dall'italiano all'inglese.

Addetta ufficio commerciale (1997/1999)

Gestione di ordini di vendita per clienti italiani e stranieri.

1996-1997: INLINGUA, PESARO

Insegnante/Traduttrice di inglese

Insegnante di inglese generale e commerciale a tutti i livelli in sede e presso ditte esterne.

Traduzioni legali, commerciali e di marketing.

1994-1997: BENEDICT/BRITISH/OXFORD SCHOOL, MODENA

Insegnante di inglese

Piccole traduzioni.

1991-1993: EUROFILM & MEDIA LTD., SHANNON, IRLANDA

Legale (settore della produzione cinematografica)

Addetta alla stesura di bozze, alla negoziazione e all'amministrazione di contratti di licenza cinematografica, video e televisiva.

1983-1987: BRITISH PETROLEUM ALASKA EXPLORATION, SAN FRANCISCO, USA
Assistente geologa
Ricerca, valutazione e interpretazione di dati tecnici relativi ai progetti di esplorazione dei giacimenti di petrolio.

STUDI

dal 2009 Seminario AITI – The words of contracts: l'inglese nei contratti di common law
Seminario AITI – Tradurre con MemoQ: corso di livello avanzato
Seminario AITI – La scrittura istituzionale a livello nazionale ed europeo
Seminario AITI - Fiscalità e forme di Aggregazione
Seminario AITI – Sicurezza Informatica
Seminario AITI – Il linguaggio della vigna e del vino

2008: Conferenza: La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario, SSMIT Forlì

1987-1990: Università Di San Francisco, U.S.A.
Qualifica: Juris Doctor - Laurea In Giurisprudenza

1990 Superato il esame del State Bar of California (ruolo dei avvocati)

1979-1983: Università Di Galway, Irlanda
Qualifica: Bsc (Hons) - Laurea In Geologia

1974-1979: Convent Of Mercy Kilrush, Irlanda
Qualifica: Diploma Di Maturità

ALTRE INFORMAZIONI

Presidente del Collegio dei Sindaci Revisori della Sezione Marche di AITI
Conoscenza delle principali applicazioni per PC
Conoscenza dell'uso di applicazioni CAT (uso abitualmente MEMOQ)

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella G.U. n. 22 del 26/01/2013.

Attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi ex. Artt. 4, 7 e 8 Legge 4/2013

Autorizzo il trattamento dei dati ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità

01/11/2018

Natricia Crotty